

Agata Piasecka

Świat zwierząt jako inspiracja dla rozwoju leksyki i frazeologii

Acta Universitatis Lodzianis. Folia Linguistica Rossica 5, 135-141

2009

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Agata Piasecka*

ŚWIAT ZWIERZĄT JAKO INSPIRACJA DLA ROZWOJU LEKSYKI I FRAZEOLOGII

Kontakt ze światem zwierząt stał się dla człowieka źródłem wielu obserwacji. Dotyczą one sposobu zachowania się, poruszania, wyglądu przedstawicieli fauny, ich wzajemnych relacji bądź układów panujących w zwierzęcych rodzinach. Wiele z tych spostrzeżeń legło u podstawy metafor, porównań i frazeologizmów, które w niezwykle obrazowy, barwny i oryginalny sposób pozwalają opowiedzieć o charakterach ludzi, relacjach między osobami, ich wyglądzie czy sposobie bycia. Wyekscerpowany z czterech reprezentatywnych dla języka rosyjskiego opracowań leksykograficznych (Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров, *Фразеологический словарь русского языка*, pod red. А. И. Молоткова, С. А. Кузнецов (red.), *Большой толковый словарь русского языка*, S. Karolak, *Słownik frazeologiczny rosyjsko-polski*, А. И. Федоров, *Фразеологический словарь русского литературного языка, т. I-II*) materiał uświadamia, jak niezwykle cennym źródłem inspiracji dla rozwoju rosyjskiej leksyki i frazeologii jest świat zwierząt. Należy w tym miejscu zaznaczyć, iż niekiedy jednobrzmiące leksemy, typu *бычок*, *чижик*, *мушка* są jedynie homonimami nazw przedstawicieli fauny. Niemniej jednak nominacje takie niewątpliwie zyskują na ekspresji i mimowolnie wywołują asocjacje wiążące się ze zwierzętami. Dla przykładu: *бык* ‘промежуточная опора моста или гидротехнического сооружения’, *бычок* ‘окурок’, *волчок* ‘отверстие в двери тюремной камеры для наблюдения за заключенным, глазок’, *кошка* ‘песчаная или из мелкого камня отмель’, *лебедка* ‘машина для подъема и перемещения грузов’, *мушка* ‘небольшой выступ на передней части ствола личного огнестрельного оружия, служащий для точного прицеливания при стрельбе’, *рак* ‘злокачественная опухоль в организме человека или животного’, *сорока* ‘старинный русский головной убор замужней женщины’, *червь* ‘устарелое название буквы «ч»’, *чететка* ‘четкий по ритму, быстрый танец с частым и дробным пристукиванием подошвы и каблука об пол; быстрое, дробное выстукивание подошвой

* Uniwersytet Łódzki.

и каблуком об пол (как элемент этого танца)', *чижик* 'детская игра, в которой заостренная с двух концов короткая палочка загоняется в круг ударами другой палки; заостренная с двух сторон короткая палочка, употребляемая в этой игре', *чушка* 'небольшой слиток металла (обычно чугуна)', *чушки* 'небольшие деревянные продолговатые чурки для игры в городки'.

Zwierzęce odniesienia obejmują różne grupy tematyczne w obrębie rosyjskiej leksyki i frazeologii. Znajdziemy wśród **nich nazwy elementów przyrody** [*барашек* 'небольшие пенистые волны, белая пена на гребнях волн; небольшие перистокучевые облака'], **nazwy części ludzkiego ciała** [*улитка* 'часть внутреннего уха, где находится звуковоспринимающий аппарат'], **nazwy wyrobów** [*жаворонок* 'мелкая булочка в виде птички, выпекаемая, по народному обычаю, ко времени прилета жаворонков', *козья ножка* 'самодельно сделанная папироса в виде согнутой пополам бумажной воронки, набитой махоркой'], **nazwy produktów służących do wytworzenia czegoś** [*бобрик* 'толстая шерстяная ткань с густым стоячим ворсом', *обезьяна* 'мех нутрии, выделанный под обезьяний', *слоновая бумага* 'сорт толстой шероховатой бумаги для писования, черчения'], **nazwy chorób** [*бычий глаз* 'болезненное растяжение и выпячивание глазного яблока', *волчья пасть* 'врожденный недостаток, заключающийся в недоразвитости верхней челюсти и твердого неба, в результате чего образуется рашелина, соединяющая полости рта и носа', *заячья губа* 'врожденное ненормальное раздвоение верхней губы у человека', *медвежья болезнь* 'о поносе, возникшем от страха'], **nazwy ubrań** [*бабочка* 'галстук в виде жесткого банта', *крыска* 'только мн. об остроносой обуви (обычно женской)'], **nazwy fryzur** [*бобрик* 'мужская короткая стрижка, при которой спереди оставляются стоячие волосы', *ежик* 'коротко стриженные, стоящие торчком волосы, прическа из таких волос', *мышиный хвостик* 'о тонкой косичке, пучке жидких волос', *конский хвост* 'украшение в виде вертикального пучка перьев или конских волос на головных уборах, а также на головах лошадей', *крысиный хвост (хвостик)* 'об очень тонкой косичке, жидком пучке волос'], **nazwy miejsc** [*блошиный рынок* 'барахолка, толкучка', *голубятня* 'о жилом помещении, расположенном на верхнем этаже, под крышей (обычно очень маленьком и неудобном)', *медвежий угол* 'отдаленное, малонаселенное, глухое место', *свиношник, свинушник* 'о грязном, неопрятном помещении', *муравейник* 'о множестве хлопотливо снующих людей]. Pojawiające się w miarę rozwoju cywilizacyjnego i przemysłowego nowe **urządzenia, maszyny, budowle czy narzędzia** także czerpały inspiracje ze świata zwierząt [*баран* 'старинное стенобитное орудие в виде бревна с окованным наконечником наподобие бараньей морды, таран', *барашек* 'гайка с двумя ушками или дужкой, позволяющими завинчивать ее вручную', *волчья яма* 'искусственное оборонительное препятствие в ви-

де глубокой ямы’, *глухарь* ‘большой винт с шестигранной или квадратной головкой под ключ’, *гусеница* ‘замкнутая сплошная (обычно металлическая) лента в виде цепи, надеваемая на колеса машин для повышения их проходимости’, *еж* ‘оборонительное заграждение в виде скрещивающихся кольев или железных брусьев, переплетенных колючей проволокой’, *журавль* ‘длинный шест у колодца, служащий рычагом при подъеме воды’, *жучок* ‘самодельный заменитель электрического предохранителя; пробки’, *зебра* ‘о пешеходном переходе, размеченном белыми полосами’, *воздушный змей* ‘аппарат для подъема в атмосферу самопишущих метеорологических приборов’, *змейка* ‘металлическая или пластмассовая быстро задергивающаяся застежка, молния’, *кобылка* ‘деревянная подставка под струны в музыкальных инструментах (скрипке, балалайке и др.)’, *коза* ‘вагонетка для перевозки по горным выработкам крепежного леса, рельсов и частей оборудования относительно большой длины; приспособление для переноски тяжестей у строительных рабочих’, *козел* ‘гимнастический снаряд – обитый кожей короткий брус на ножках’, *конь* ‘обитый кожей брус на подставках для гимнастических упражнений’, *кошка* ‘приспособление в виде небольшого якоря с тремя или более лапами, применяемое для подъема со дна затонувших предметов; *обычно мн.* приспособления разных типов в виде металлических зубьев, прикрепляемые к обуви для лазанья на стороны, по отвесным местам и т.п.; *мн.* ременная плетель с несколькими концами, употреблявшаяся в старину для телесных наказаний’, *кукушка* ‘небольшой маневровый паровоз; поезд местного значения на железнодорожных ветках’, *мышь* ‘устройство, позволяющее вводить команды в компьютер помимо клавиатуры’, *стальная птица* ‘самолет’, *птица-тройка* ‘об очень быстрой упряжке из трех лошадей’, *собачка* ‘спусковой механизм в огнестрельном оружии; приспособление в машинах, механизмах, устройствах и т.п., препятствующее обратному движению чего-либо’, *утка* ‘сосуд для мочи с длинным носом, подаваемый лежачим больных (мужчинам)’, *ястребок* ‘в СССР в годы Великой Отечественной войны: обиходное название советского самолета-истребителя’].

Odniesienia do świata fauny są zaskakujące. Okazuje się bowiem, iż ludzie patrzą *бирюком* [*глядеть бирюком* ‘угрюмо, исподлобья’], *волком*, *зверем*, *соколом* [*смотреть соколом* ‘иметь бравый, смелый вид’], *плыву* *дельфином* [*дельфин* ‘один из видов спортивного плавания, разновидность баттерфляя’], *по-собачьи*, *баттерфляем*, *chodzą гуськом* [*гуськом* ‘один вслед за другим’], *павой*, *павою* [*павой*, *павою* ‘плавно и величаво’], *уточкой*, *петухом* [*петухом* ‘важно, горделиво, самоуверенно’]. Sposób poruszania się osoby przyrówna niekiedy ruchy zwierzęcia. Stąd też mówi się: *павлинья походка*, *медвежья походка*, *журавлиная походка*, *свернуться улиткой* [*свернуться улиткой* ‘свернувшись в клубок’], *делать ласточку*

[*ласточка* ‘гимнастическая фигура, при которой одна нога отведена назад, туловище вытянуто вперед, а руки разведены в стороны’]. Prace mogą posuwać się *черепашиим ходом* [‘*черепашиим ходом* ‘очень медленно’]. Punkt zwrotny w poczynaniach kogoś to *ход конем* [‘ход конем ‘о решительном поступке, вносящем изменение в ход событий’]. Do sposobu poruszania się żmii nawiązują leksemy reprezentujące różne klasy gramatyczne: przysłówek: *змеей, змейкой* [‘*змеей, змейкой* ‘образуя izwivы, zigzagi, kołce-obrazno, *дорога izwivается zеей, змейкою бежит в поле ручей*’], przymiotnik *змеистый* [‘*змеистый* ‘napominający zмею, izwiliстый, *змеистая молния, змеистые струйки пота*’] oraz rzeczownik *змейка* [‘*змейка* ‘в речи летчиков одна из фигур высшего пилотажа’]. Poprzez odniesienia do dźwięków wydawanych przez niektóre zwierzęta bywa opisywany także i **ludzki głos** [‘*козлетон* ‘nieprzyятный, fałszywy głos u певца’, *петь козлиными голосами* ‘izdawать звуки, imitujące kozła’, *петь (кричать) петухом* ‘громко кричать или izdawать звуки, imitujące пение петуха’, *петух* ‘o piskliwym głosе, звуке, wdруг появившемся во время пения, речи, *пустить (дать) петуха* ‘сорваться на высокой ноте речи, пения’, *голос с петушиными нотками*’].

Biorąc pod uwagę dzień i miesiąc urodzenia mówimy o *львах, раках, скорпионах, рыбах, козерогах* oraz odpowiadających im gwiazdozbiorach *Льва, Рака, Скорпиона, Козерога* i *Рыб*. Nie są to jednak jedyni gwiazdni przedstawiciele świata fauny. Na niebie spotkać można także *Лебедя* ‘созвездие в виде креста, расположенное в северном полушарии неба’ i *Медведиц* (*Малую* i *Большую*) ‘созвездие в виде ковш (большого или малого), расположенное в Северном полушарии неба’.

Derywaty czasownikowe, fundowane nazwami zwierząt, najbardziej wyraziście uwypuklają te cechy, z którymi dane zwierzę jest najczęściej kojarzone. Nawiązują one zarówno do wyglądu, sposobu poruszania się, kontaktów z człowiekiem, jak i pewnych właściwości przypisywanych przedstawicielom fauny z uwagi na ich obraz prezentowany w kulturze. I tak, na przykład, w tradycji rosyjskiej lis uchodzi za symbol przebiegłości, sprytu, wilk – chciwości, świnia – niechlujstwa, żmija – podstępności, podłości, mrówka – pracowitości, osioł – uporu, owca – pokory, łagodności. Ruszczyzna utrwała cechy zwierząt w sposób jednoznaczny: *бычиться* ‘byть угрюмым, хмуриться’, *гадить* ‘делать пакости, скрытно вредить’, *ежить* ‘сжимать, стягивать, морщить (губы, нос, лицо и т.п.)’, *ежиться* ‘сжиматься, съеживаться всем телом (от холода, болезни и т.п.)’; *стесняться, дичиться*, испытывать kolebания, *быть в нерешительности*, *змеиться* ‘тянуться izwилистой линией, виться, извиваться; блуждать, скользить (обычно об улыбке)’, *козлить* ‘fałszywo, nieskładно петь’, *крыситься* ‘zлиться на кого-либо’, *лисить* ‘лстить, угождать, лисить перед кем-либо’, *обезьянничать* ‘слепо, бессмысленно подражать кому-либо, перенимать чью-либо манеру поведения, копировать

кого-либо; передразнивать кого-либо', *петушиться* 'вести себя задиристо, запальчово, как петух', *попугайничать* 'быть попугаем, не иметь собственного мнения и повторять чужие мысли, слова', *свинячить* 'проявлять крайнюю неряшливость, свинство; загрязнять, пачкать', *собачиться* 'ругаться, браниться', *советь* 'впадать в полусонное, дремотное состояние (вследствие усталости, опьянения и т.п.)', *хищничать* 'вести себя, как хищник (о безжалостном человеке)'. Nawiązania przedstawione w derywatach czasownikowych są bardzo szeroko rozwinięte w **rzeczownikach, będących nazwami osób** [*баран* 'о глупом, упрямом человеке', *воробушек*, *воробышек* 'о ребенке', *гад*, *гадина* 'бранно отвратительный, мерзкий человек', *еж* 'о неуступчивом, обидчивом, колючем человеке', *змееныш* 'бранно о хитром, злобном ребенке, молодом человеке', *крыса* 'о человеке, род занятий, деятельность которого расценивается как что-то мелкое, ничтожное', *лиса* 'о хитром, льстивом человеке', *морж* 'любитель зимнего плавания в открытых водоемах', *наседка* 'о беспокойной матери, излишне опекающей своего ребенка (детей)', *обезьяна* 'о человеке, который подражает другим, передразнивает других, гримасничает, кривляется', *петух* 'о задиристом, запальчивом человеке, забияке', *попугай* 'тот, кто не имеет собственного мнения и повторяет чужие мысли, слова', *птаха* 'ласковое название ребенка, девушки, женщины', *собака* 'о злом, жестоком, грубом человеке; употребляется как бранное слово', *удав* 'о том, кто наживается, обогащается на ограблении, эксплуатации других', *хищник* 'о безжалостном человеке', *цапля* 'о высоком, длинноногом человеке'] oraz **przymiotnikach charakteryzujących człowieka, jego wygląd, sposób zachowania się i relacje z innymi ludźmi** (*блошиные укусы* 'о мелких придираках, нападках на кого-либо, что-либо', *гусиная шея* 'длинная и тонкая', *гусиные лапки* 'о веерообразных морщинках у самых уголков глаз', *змеиная мудрость* 'благоразумие, не чуждое лукавства, хитрости', *козлиная борода* 'о длинной, редкой бороде мужчин', *кошачьи глаза* 'очень зоркие', *куриные мозги* 'об ограниченном, недалеком уме', *курносый* 'короткий и вздернутый (о носе)', *львиная грива* 'о густых пышных волосах', *очи соколиные* 'ясные, зоркие', *петушиный характер* 'о задиристом, запальчивом человеке', *совиные глаза* 'круглые, большие', *соколиный взгляд* 'гордый, смелый', *страусиная политика* 'стремление уйти от решения какого-либо вопроса, нежелание его знать и заниматься им', *стрекозиная талия* 'очень тонкая', *стрекозиные глаза* 'очень большие', *телячьи нежности* 'чрезмерное или неуместное выражение чувств, проявление ласки').

Na zakończenie swoich rozważań pragnę podkreślić fakt, iż „zwierzęce” nazwy odnoszą się nie tylko do człowieka, jego życia i problemów. Posiada je szereg roślin [*верблюжье ухо*, *бычья трава*, *волчок*, *волчьи уши*, *волчьи ягоды*, *вороньи ягоды*, *гусиная лапка*, *гусиный лук*, *заячьи уши*, *заячья*

капуста, заячья лапка, козляк, конские бобы, конский каштан, конский щавель, кошачьи змеи, кошачьи лапки, кошачья мята, кошачья трава, кукушкин лен, кукушкин цвет, кукушкины слезки, медвежий корень, медвежий лук, медвежьи ушики, медвежья лапа, медвежья ягода, мышинный горошек, мышинный чеснок, мышинный терн, слоновая пальма, собачья капуста, собачья петрушка, собачья ромашка, собачий лук]. Nazwy roślin nawiązują do wyglądu zwierzęcia [*барашки* ‘цветочные сережки ивовых растений’, *ежевика* ‘колючий кустарник или полукустарник семейства розоцветных, с ползучими стеблями и сизо-черными съедобными ягодами, по форме напоминающими малину, агоды этого растения’], jego wielkości [*бычье сердце* ‘сорт очень крупных помидоров, темнокрасных и вытянутой формы’] bądź koloru [*вороний глаз* ‘ядовитое травянистое растение семейства лилейных, дающее одиночный плод – черную ягоду на конце стебля’, *лисичка* ‘пластинчатый гриб желтовато-оранжевого цвета с полой ножкой, переходящей в воронкообразную с выгнутыми краями шляпку’, *козляк* ‘гриб с красновато-желтой или буро-желтой шляпкой’, *голубица, голубика* ‘северный болотный кустарничек семейства брусничных со съедобными сизо-голубыми ягодами кисловатого вкуса, ягоды такого растения’]. Niekiedy motywacje semantyczne uzasadnione są kształtem pewnych części ciała zwierzęcia. Koguta, na przykład, wyróżnia charakterystyczny grzebień na głowie [*петуший гребешок* ‘однолетнее декоративное растение, соцветие которого по форме напоминает гребень петуха’], bociana i żurawia – ich chude, długie nogi [*аистник, журавельник* ‘сорное растение семейства гераниевых, плоды которого имеют длинные ости (носики)’]. W obrazie ryczącego lwa na pierwszy plan wysuwa się jego niebezpieczna, ogromna paszcza [*львиный зев* ‘травянистое растение семейства норичниковых, с цветками, напоминающими пасть льва’]. Cechy te utralają nazwy roślin. Niektóre z gatunków flory zawdzięczają swoją nominację faktowi bycia pożywieniem danego zwierzęcia (*верблюжья колючка* ‘род полукустарников и многолетних трав семейства бобовых, служащих кормом верблюдам’). Nazwy innych, stanowiących zagrożenie dla niektórych zwierząt, odzwierciedlają swoiste zależności pomiędzy światem fauny i flory [*мухоловка* ‘насекомоядное растение семейства росянковых с особым устройством листьев, захватывающих прикасающихся к ним насекомых’, *мухомор* ‘ядовитый гриб семейства пластинчатых, с кресной (реже желтой) в белых крапинках шляпкой на тонкой высокой ножке, настоем которого используется для уничтожения мух’].

Niekiedy nazwy zwierząt nawiązują do nazw innych przedstawicieli flory ze względu na zbieżność pewnych cech, najczęściej wyglądu zewnętrznego. W rezultacie takiego zabiegu jedno zwierzę staje się punktem odniesienia i inspiracją dla stworzenia najbardziej precyzyjnej nazwy innego zwierzęcia [*божья коровка* ‘небольшой летающий жук с округлым и овальным

тельцем, обычно темными пятнышками на светлом фоне’, *еж-рыба* ‘крупная морская рыба отряда иглобрюхообразных с шарообразным телом и острыми подвижному шипами’, *морской конек* ‘мелкая морская рыба семейства лососевых с головой, похожей на конскую’, *морской петух* ‘рыба с большими яркими плавниками, похожими на крылья’].

LITERATURA

- Karolak S.** (1998), *Słownik frazeologiczny rosyjsko-polski*, Warszawa.
- Lewicki A. M.** (1982), *O motywacji frazeologizmów*, [w:] *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej I*, Wrocław, s. 33–47.
- Mosiolak-Kłosińska K.** (1995), *Motywacja związków frazeologicznych zawierających wyrazy pies i kot*, „Etnolingwistyka” 7, pod red. J. Bartmińskiego, Lublin, s. 21–31.
- Kołoszczuk B.** (1981), *O motywacji znaczeń niektórych utartych i stałych związków wyrazowych i spoistości ich komponentów*, „Słupskie Prace Humanistyczne” II, s. 155–160.
- Войнова Л. А., Жуков В. П., Молотков А. И., Федоров А. И.** (1978), *Фразеологический словарь русского языка*, под ред. А. И. Молоткова, Москва.
- Кузнецов С. А.** (ред.), (2003), *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург.
- Федоров А. И.** (1995), *Фразеологический словарь русского литературного языка*, т. I–II, Новосибирск.

Agata Piasecka

THE ANIMAL WORLD AS A SOURCE OF INSPIRATION FOR THE LEXIS AND PHRASEOLOGY DEVELOPMENT

The contact with the animal kingdom has become the source of many observations for a human being. They refer to the way of behaving, moving, the appearance of the fauna representatives, their mutual relations or arrangements existing in animal families. Many of these perceptions have given rise to metaphors, comparisons and idioms that allow to describe people’s characters, relations between individuals, their looks and way of being in a very figurative, vivid and original way.